

美联社

新闻写作指南

(美) 杰克·卡彭 著

刘其中译

周立方校

新华出版社

美联社 新闻写作指南

(美) 杰克·卡彭 著
刘其中 译 周立方 校

新 华 出 版 社

The Word
Rene J. Cappon
Copyright © 1982
由美联社出版

61212.2
K10

444776.-
83

3138

美联社新闻写作指南

[美]杰克·卡彭 著
刘其中 译 周立方 校
责任编辑：仲大军

*

新华出版社出版发行
新华书店 经销
重庆新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 10.5印张 插页2张 198,000字
1988年11月第一版 1988年11月第一次印刷

印数：1—2,400册

ISBN7-5011-0206-6/G·60 定价：2.70元

译者序

本书是写给从事新闻写作的读者看的。它尤其适合于我国从事对外报道的记者和编辑们阅读，当然也适合于新闻院系的学生、研究生和教师们学习或参考。

作者杰克·卡彭是美联社特稿部主任。他不仅是位名记者，也是位英语语言大师。在这本书里，作者不仅提出了许多有关新闻写作的精辟见解，而且还阐明了正确使用新闻语言的原则和方法。在内容方面，本书既包括新闻报道，又包括特稿写作；在写作方面，它既涉及导语、过渡、结尾、引语的处理，又涉及字词、语法、文风、色彩的运用。在成书体例方面，作者反复告诫读的是“不该如此、如此”，而不是通常人们写书时惯用的“应该如此、如此”的写法。在这方面，本书与吕叔湘、朱德熙先生的《语法修辞讲话》有异曲同工之妙。

书中引述了大量成功和失败的例文。这些例文的原文都是英文。作者的评述用的也是英语。同汉语一样，英语里的许多文字不能言传，只能意会。本书尤其如此。这使译者在

翻译过程中每每感到力不从心。为能尽量准确地传达作者的原意，译者在本书责任编辑同志的提议下，将全部引文的英文原文附在了汉译的后面，以便阅读英文的读者能直接欣赏原文的魅力，同时又可使正在学习英语的读者能前后参照，在研讨新闻写作的过程中提高自己的英语水平。

译稿经中国新闻学院院长、英文翻译专家周立方同志校阅。他对译文订正了不少不确、不当、甚至谬误的地方，对此深表感谢。

但因译校时间仓促，译文中的错误仍然在所难免。敬请读者批评、斧正。

1987年3月

于新华通讯社

谨以感激的心情，将此书献给美联社往往隐姓埋名的英雄们。正是这些过去和现在默默无闻的编辑和改稿人对于准确、明快和韵味的要求，使得美联社的报道成为新闻记者的样板。

美联社社长兼总经理

基思·富勒*

*基思·富勒已于1985年退休。

前 言

这本书是为一些经过挑选的读者，也就是为那些讲究语言的使用要确切而且引人入胜的读者撰写的。

如果您属于这一读者群，那么就请继续读下去。因为，在这本书里，你将会在杂糅着幽默、常识以及只是偶而由编辑表现出来的愠怒的字里行间，找到一位向导，它将帮助你达到每个新闻记者都应达到的目标，那就是：以干净利落、正确无误的方式把你的意思告诉读者。

新闻写作中的问题可能在于记者们每天必须完成某些工作的那种速度。问题也可能在于我们所报道的某些事物的雷同——今天的棒球赛同昨天的通常没有多大差别；本周的理事会会议又陷入了可以想象的陈词滥调之中；今天的新闻发布会几乎未能使我们对那个问题的理解有所进展。

不论是哪种原因，那些存在于日常新闻写作中的问题并不难指出，而这本指南就是针对这些问题而撰写的。

我们在这里讨论的并不是那种可以把四段长的车祸新闻从容不迫地改上三四遍的田园诗般的新闻编辑室。我们在这

里探讨的是，在许许多多其他活动都在招引读者注意力的情况下，严谨的记者（以及编辑）在繁忙的编辑室里为使新闻具有它必须有的简明和魅力所能做到的那些事情。

因此，写好新闻是个实际的问题。要使新闻为读者喜闻乐见，它的写作必须优美。

然而，更重要的还是，写好新闻是个职业问题。我们应该以做好工作并尽到出色地为读者服务的职责而自豪。

在过去十年的扰攘中，新闻记者陷于自己并不习惯的法律和业务方面的争论之中，同时，人们发表了数以千计的演讲，以捍卫我们所说的“人民获得消息的权利”。

让我们也承认人民的理解权和娱乐权吧。为了支持这些权利，这本为使我们能够精心使用我们的宝贵财富——语言——而著的指南乃应运而生。

美联社总编辑兼副社长

路易斯·博卡迪

关于作者

对一个记者来说，最好的事情莫过于让杰克·卡彭本人来当自己的编辑。其次就是手头搜集一些他对语言使用的见解，以便查阅。

本书提供的正是这样一个汇编。它没有包括进去的则是，当卡彭读到写得特别优美的句子，或者看到松散、浮华、枯燥的文字时，从他的办公桌后面发出来的咯咯笑声、叹息或咕哝。使杰克·卡彭成为一位编辑而不仅仅是个咬文嚼字的改稿人的，是他那发自肺腑的对英语的热爱。当杰克·卡彭见到一些语文水平本应更高的人滥用语言时，是会出言不逊的。

在浏览他的著作时，你会领略到卡彭其人的风格。例如，在本书关于引语的那一章里，他把陈腐的套话比做“黄牛反刍”那样令人生厌。在探讨导语中堆砌过多的问题时，他列举了一条特别臃肿的、报道某一芭蕾舞演员的导语。他写道：“令人惊奇的是，这位记者竟然忘了把《天鹅湖》头九节音乐也写进去。”典型的卡彭风格。这些就是美联社记者在卡彭退回

去的稿子上常常看到的那种匆匆写下的评语。

他的出生证是1924年在维也纳颁发的，上面填写的名字是雷内·雅克·卡彭(René Jacques Cappon)。本书倡导的原则之一就是使用通俗的字眼而不要使用花哨的词汇；他于是用杰克(Jack)代替雅克(Jacques)。卡彭在孩提时代讲德语，现在仍然能讲。他小时候也能讲匈牙利语，但现在已经忘记。他的英语是在维也纳读书时开始学习的，他同时还学习拉丁语和希腊语。这后两种语言，他在纽约读高中时还曾继续学习过，但进入依阿华大学后，就不得已而放弃了。

在这些语言中，英语使他陶醉。在同经常进出美联社特稿部——也就是卡彭主持的那个人称“诗坛”的部门——的人谈话时，他每每高声谈论起心中感受到的英语的奥妙，那种使字词经过某种组合竟能像音乐一样和谐动听、而经过另外一番组合却显得佶屈聱牙的魔力。讨论这类事情时，卡彭也不会感到厌倦。

卡彭任美联社特稿部主编，这已是第二次了。1958年以前，他曾先后在美联社巴尔的摩分社、法兰克福分社、西德分社、堪萨斯城分社辛勤地工作过。1958年至1962年，他首次任特稿部主编之职。以后，他又担任过美联社的编辑主任。1977年，他以对内新闻主编的身份，再度主持“诗坛”的工作。

杰克要我担任本书的编辑。对此，我感到高兴，尽管这种角色上的颠倒有些奇怪。(有谁肯去监督那些监督别人的人呢?)他在书中举了我写的一两句话做为范例。杰克·卡彭

的眼力、耳力以及他那可望而不可即的被称为情趣的鉴赏力，曾经使那几句话的作者受到了教益。这些年来，他使我们所有的人都获益非浅。

美联社特派记者

朱尔斯·洛赫

作者的话

任何类似拙作《新闻写作指南》的有关写作的书籍，在某种意义上都是合作的产物。同我合作的人不胜枚举。我把那些在过去六七年间曾经参加我主持的写作训练班的美联社同仁及美联社成员报刊的编辑和记者，都看作是撰写本书的合作者。

与其说本书是一本系统的新闻学手册，不如说是一本经过扩充的训练班讲稿集。它是我同那些热中于提高写作水平的编辑人员进行的正式或非正式谈话的延续。

当然，许多新闻是在截稿时间的压力下写成的，记者并不总是有时间进行雕琢和润色。然而，有人却每每以时间不够为借口，来掩饰自己不好的写作习惯造成的那种粗枝大叶。重视写作技巧的记者是能够适应这种紧张的工作时间而又不陷入马虎和草率的。

有些问题曾在训练班上一再提出过，例如“我是怎样使自己的文风变得生气勃勃的？什么是真正的色彩？我是怎样避免死气沉沉的导语而又不踉踉跄跄地陷入歇斯底里式的开头的？怎样才能写出漂亮的特稿？

《新闻写作指南》一书的大部分篇幅论述的都是这类实际问题。我力图通过例证和评述参半的方式来阐明何者能够奏效，何者不能成功，及其原因何在。我在书中引述的那些范文的片断，大部分是从美联社新闻稿中选取的（对我来说，查阅新闻稿自然是最为方便的），其余的则是从全国各地报刊上摘引的。

我感谢这些大多数是默默无闻的供稿人。在日复一日的紧张战斗中，他们有的胜利前进，有的则步履蹒跚。

我还有一些具体的感谢话要说。我特别感激美联社特派记者朱尔斯·洛赫。是他以高雅的才智对拙作进行了编辑。我也要向路易斯·博卡迪总编辑表示谢意。是他审阅了本书的手稿，并提出了宝贵的建议和批评。

对那些在如此细致的审校之下仍然漏网的错误，我应当负完全的责任。我想，读者是会发现这样一些错误的。墨菲定理的系定理认为，任何就写作问题著书立说的人都不可避免地要犯一些他告诫别人要严加防范的那种错误。

有些读者一定会对我的某些论断提出问题，或认为它们过于教条，或过于宽厚，或者简直是刚愎自用。事实可能如此。对我来说，更重要的还是希望本书能激起某些作者——包括行家和新手——更多地考虑一下写作之道，并牢牢记住：语言的天职是沟通思想，而字词可能成为他们最好的朋友，也可能成为他们最坏的敌人。

雷内·杰克·卡彭

1982年于纽约

目 录

前言.....	(1)
关于作者.....	(1)
作者的话.....	(1)
第一章 语言：浮华、卖弄与朴实.....	(1)
第二章 新闻写作：仅有信息还不够.....	(9)
浪费字词、浪费篇幅；抽象词汇的贫血症；要同人联系起来；含混不清的修饰语；限定语；必要时应留有余地；让动词起作用；简短、通俗、具体；过于高雅的字词变化；把句子破短些；谁是谁？管住那些分词；避免讨厌的被动语态；背景处理不当	
第三章 导语：万事开头难.....	(63)
不要埋没新闻；努力写作“可视新闻”，区别何在？切忌堆砌材料；马在前，车在后；约束自己；松紧度要适中；行动更为有力；在新闻来源上易犯的错误；隔日新闻的苦难；别把新闻当球打；墨守成规的导语；时间因素	

第四章 音调：字词内在的音乐性(103)

避免突然变化，我们并不觉得有趣；小心个人色彩；
令人眼花缭乱，不要陷入荒谬；处理好人物的动机；
请勿暗示；注意点，小伙子；正确使用委婉说法；
朴实为上

第五章 易犯的错误：引述用动词及另有含义的 字词(131)

说(said)字表达得最准确；注意另有含义的字词

第六章 引语：是你的话，还是我的？.....(140)

何时引述？引语的使用；忙于工作的艺术家；请勿
事后补白；贴切是首要条件；有时需要帮忙；小心
谈到(said of)这个词；交代讲话人时过于杂乱；支
离破碎的引语；注意上下文；不要引伸别人的意思；
小改动可能会有帮助；删去粗俗语言；用转述来解
围

第七章 色彩：使你的笔饱蘸着具体细节(187)

微小、具体的细节；假色彩不顶用；切忌浓装艳抹；
色彩怎样才起作用

第八章 虚假的色彩：套话及其他用词不当(202)

应当同套话保持距离；体育版的贱民；过犹不及；
混乱的和拖延的隐喻；拟人化的风险；其他有害的
混合物；应该诅咒的字词；“双头火车”

第九章 特稿：从“诗坛”的角度观之(230)

首先是写好开篇，味道在于人情；不要事先炮制；
按时间顺序写作的体例；一本正经令人生厌；禁止

使用诗的手法：艺术家们的作品

第十章 习惯用法，如何处理唬人的障碍(289)

动词不定式的分割和修饰；英语中的性别问题；句子末尾和开头的词；关系代词；法律用语；虚拟语气癖；应删除破折号；等等(Et Cetera)的用法；数字游戏；关系代词that；与我何干？

第一章 语 言:

浮华、卖弄与朴实

把事物简洁明了地表达出来需要技巧，更需要警觉。在我们周围，夸夸其谈的语言比比皆是。政府把空洞无物的官样文章注入我们周围的环境，而其他机构、公司企业、专业团体以及社会科学界也不遗余力地倾泻各种陈词滥调。

新闻记者由于职业的关系而受到这种令人窒息的文风的侵袭。他们的任务在于把这种词令改变成通俗的英语。不幸的是，许多记者本身就有喜欢使用冗词赘语的坏毛病，因而，准确、明晰、优美的语言就同他们分道扬镳了。

这样一来，我们便读到了这样的句子：某人辞去了他的职务以便扩充自己的财源(a man who resigned his position to replenish his financial resources)，空军在为减少飞机发动机性能方面的问题而斗争(the Air Force struggling to minimize the aircraft's engine capability problems)，医务界要求参与政府在卫生保健问题上的决策过程(demands by the medical community to share in the government's decision-making process on